Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego z  wiary, aby według łaski, ku ― byciu mocną ― obietnica wszelkimu ― nasieniu, nie ― z  ― Prawa jedynie ale i ― z  wiary Abrahama, (co jest ojcem wszystkich nas, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego z wiary aby według łaski ku być mocną obietnica całego nasienia nie z Prawa jedynie ale i z wiary Abrahama który jest ojciec wszystkich nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego z wiary – aby według łaski, aby ta obietnica była pewna dla całego nasienia, nie tylko tego (przestrzegającego) Prawa, ale także tego z wiary Abrahama, który jest ojcem nas wszystkich,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego z wiary\*, aby według łaski, ku być mocną\*\* (ta) obietnica\*\*\* (dla) całego nasienia\*\*\*\*, nie (temu) z Prawa jedynie, ale i (temu) z wiary Abrahama, (który jest ojcem wszystkich nas, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego z wiary aby według łaski ku być mocną obietnica całego nasienia nie z Prawa jedynie ale i z wiary Abrahama który jest ojciec wszystkich nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obietnica natomiast dlatego została uwarunkowana wiarą, aby udział w niej był sprawą łaski. Została także dana w taki sposób po to, aby dotyczyła całego potomstwa, czyli nie tylko tych, którzy trzymają się Prawa, ale i tych, którzy podążają śladami wiary Abrahama, ojca nas wszystkich, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc *dziedzictwo jest* z wiary, aby było z łaski *i* żeby obietnica była niewzruszona dla całego potomstwa, nie tylko dla tego, które opiera się na prawie, ale i dla tego, *które jest* z wiary Abrahama, który jest ojcem nas wszystkich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż z wiary jest dziedzictwo, aby było z łaski, i żeby była warowna obietnica wszystkiemu nasieniu, nie tylko temu, które jest z zakonu, ale i temu, które jest z wiary Abrahamowej, który jest ojcem nas wszystkich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego z wiary, aby wedle łaski była mocna obietnica wszytkiemu nasieniu; nie tylko temu, które jest z zakonu, ale i temu, które jest z wiary Abrahamowej, który jest ociec nas wszytkich |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego [dziedzictwo przypada] dzięki wierze, aby było z łaski i aby w ten sposób obietnica pozostała niewzruszona dla całego potomstwa, nie tylko dla potomstwa opierającego się na Prawie, ale i dla tego, które [żyje] dzięki wierze Abrahama. On to jest ojcem nas wszystkich – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto obietnica została dana na podstawie wiary, aby była z łaski i aby była zapewniona całemu potomstwu, nie tylko temu, które polega na zakonie, ale i temu, które ma wiarę Abrahama, ojca nas wszystkich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego obietnica jest z wiary, aby, według łaski, była obowiązująca dla całego potomstwa – nie jedynie dla tego, które polega na Prawie, ale i dla tego, które ma wiarę Abrahama. On jest ojcem nas wszystkich – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obietnica natomiast pochodzi z wiary, by była dziełem łaski i aby w ten sposób zachowała swą moc dla całego potomstwa: nie tylko dla potomstwa z Prawa, ale dla potomstwa żyjącego dzięki wierze Abrahama. On jest ojcem nas wszystkich - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego na podstawie wiary, aby [to oparte było] na łasce, aby obietnica była ważna dla całego potomstwa: nie tylko dla tego pod Prawem, lecz i dla tego, które ma wiarę Abrahama, bo on jest ojcem nas wszystkich, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc obietnica Boża jako dar łaski była związana z wiarą; z całą pewnością dotyczyła ona wszystkich potomków Abrahama, nie tylko tych, którzy przestrzegali Prawa, lecz także tych, którzy - jak Abraham, ojciec nas wszystkich - zawierzyli Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A dlatego można stać się właścicielem dzięki wierze, że jest to wynikiem daru i że obietnica z całą pewnością dotyczy całego potomstwa - nie tylko tego, które według Prawa jest potomstwem Abrahama, lecz i tego, które wywodzi się z wiary Abrahama, ojca nas wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому обітниця - з віри, щоб вона була з благодаті; щоб вона стала міцною для всіх нащадків, - не тільки тих, хто від закону, а й тих, хто є з віри Авраама, який є батьком усіх нас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego z wiary by przez łaskę; żeby była mocną obietnica dla całego potomstwa, nie tylko tego z Prawa, ale i z wiary Abrahama, który jest ojcem nas wszystkich |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obietnica opiera się na ufności z tej przyczyny, żeby mogła stanowić dar Boży, obietnicę, na której może polegać całe potomstwo - nie tylko ci, którzy żyją w ramach porządku Tory, lecz i ci, którzy mają tego samego rodzaju ufność co Awraham, Awraham awinu dla nas wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego stało się to w wyniku wiary, żeby było zgodne z niezasłużoną życzliwością, aby pewna była obietnica dla całego jego potomstwa, nie tylko tego, które obstaje przy Prawie, lecz także tego, które obstaje przy wierze Abrahama. (Jest on ojcem nas wszystkich, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego obietnica dla wszystkich potomków Abrahama wypływa z wiary oraz łaski od Boga. Dotyczy ona nie tylko tego, który przestrzega Prawa, ale i tego, kto wierzy Bogu, podobnie jak Abraham, nasz wspólny przodek. |

1. 1) <x>550 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: potomstwa; lub: jest obietnica. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: ważną, obowiązującą. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "ku być mocną ta obietnica" - składniej: "tak, żeby mocną była obietnica". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: potomstwa. [↑](#footnote-ref-6)